

الصعوبات اللغوية في التكلم باللغة العربية

(دراسة تحليلية أخطائية في معهد ابن القيم الإسلامي)



البحث

مقدم إلى كلية التربية

جامعة سونان كاليجا الإسلامية الحكومية يوكياكarta

لتوفيق إحدى الشروط للحصول على الدرجة العالمية

في تعليم اللغة العربية

الكاتبة

إيكا رشدينا

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية

جامعة سونان كاليجا الإسلامية الحكومية

يوكياكرتا

٢٠٠٨



SURAT PERSETUJUAN SKRIPSI / TUGAS AKHIR

Hal : Persetujuan Skripsi / Tugas Akhir
Lamp : -

Kepada
Yth. Dekan Fakultas Tarbiyah
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta
Di Yogyakarta

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi Saudara:

Nama : Ika Rusdiana
NIM : 05420072-04

الصعوبات اللغوية في التكلم باللغة العربية (دراسة تحليلية)
Judul Skripsi :
أخطاء في معهد ابن القيم الإسلامي

Sudah dapat diajukan kembali kepada Fakultas Tarbiyah, Jurusan Pendidikan Bahasa Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Strata satu dalam Ilmu Pendidikan Islam.

Dengan ini kami mengharap agar skripsi / tugas akhir Saudara tersebut di atas dapat segera dimunaqosyahkan. Atas perhatiannya kami ucapan terima kasih.

SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Yogyakarta, 17 Juni 2008
Pembimbing

Drs. Nazry Syakur, M.A.
NP. 150210433



Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga FM-UINSK-BM-0007/RO

PENGESAHAN SKRIPSI / TUGAS AKHIR

Nomor: UIN/ 02/ DT/ PP. 01/44/ 08

Skripsi/ Tugas Akhir dengan judul:

الصعوبات اللغوية في التكلم باللغة العربية (دراسة تحليلية أخطائية في معهد ابن القيم الإسلامي).

Yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : Ika Rusdiana

NIM : 05420072-04

Telah simunaqasyahkan pada : Selasa, 10 Juli 2008

Nilai Munaqasyah : A

Dan dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Tarbiyah UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.

TIM MUNAQASYAH

Ketua Sidang

Drs. Nazri Syakur, MA
NIP. 150210433

Penguji I

Dr. H. A. Janan Asifudin, MA
NIP. 150217875

Penguji II

Drs. Asrori Saud, M.Si
NIP. 150210063

Yogyakarta, 29 Juli 2008
UIN Sunan Kalijaga
Fakultas Tarbiyah

DEKAN
PROF. DR. SUTISNO, M.AG
NIP. 150240526

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Ika Rusdiana
NIM : 05420072-04
Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab (PBA)
Prodi : Pendidikan Bahasa Arab (PBA)

الصعوبات اللغوية في التكلم باللغة العربية (Menyatakan bahwa skripsi yang berjudul

دراسة تحليلية أخطائية في معهد ابن القيم الإسلامي) adalah benar-benar merupakan hasil karya penyusun sendiri, bukan duplikasi ataupun saduran dari karya orang lain kecuali pada bagian yang telah dirujuk dan disebut dalam *footnote* atau daftar pustaka. Dan apabila di lain waktu terbukti adanya penyimpangan dalam karya ini, maka tanggungjawab sepenuhnya ada pada penyusun.

Demikian surat pernyataan ini saya buat agar dapat dimaklumi, dan digunakan sebagaimana mestinya.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Yogyakarta, 21 Juni 2008

Penyusun

Ika Rusdiana
NIM. 05420072-04



الأهداء

أهدي هذا البحث البسيط إلى:
قسم تعلية اللغة العربية بكلية التربية
جامعة سونان كاليجا الإسلامية الحكومية يogyakarta

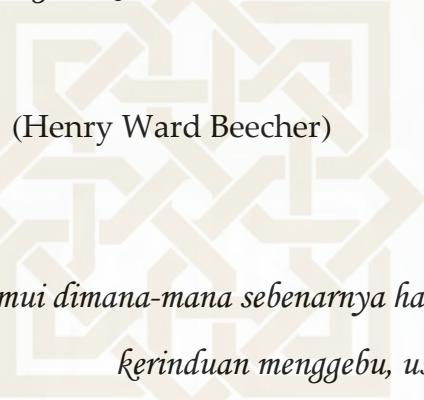


STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الشعار

Buku Adalah Jendela Yang Digunakan Jiwa

Untuk Melihat Ke Luar.^۱



(Henry Ward Beecher)

Sukses besar yang kita temui dimana-mana sebenarnya hanyalah realisasi dari

kerinduan menggebu, usaha yang terpusat.^۲

(DR. Orison Swett Marden)



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

^۱ Sidney Newton Bremer, *377 Esai Untuk Memotivasi Diri* (Jakarta :PT. Intermasa 1993). Hlm. 108.

^۲ *Ibid.*, Hlm. 229.

الديباجة

الحمد لله الذي فضل بين آدم بالعلم والعمل على جميع العالم. والصلوة والسلام على محمد سيد العرب والعلم وعلى آله وأصحابه منبع العلوم والحكم. أشهد أن لا إله إلا الله وأشهد أن محمداً عبده ورسوله، وبعد.

فمن أجل الوظيفة الأكاديمية الأخيرة ولتكمل الشروط للحصول على الدرجة الجامعية الأولى في قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية جامعة سونان كاليجا كا الإسلامية الحكومية فكتبت هذا البحث، وعسى أن يكون هذا البحث نافعاً لدلي الباحثة لتنمية معرفتها في الحاضر.

أيقنت بأن هذا البحث بعيد عن الكمال والتمام، رغم ذلك يحتوى فيه النقصان والزيادة. فالنقصان يكون حسب معرفة الباحثة ولزيادته أهديتها شكرها وتقديرها على مساعدتكم في كتابة هذا البحث، إليكم:

١. دكتوراندوس سوترسنوا الماجستير، عميد كلية التربية الذي قد وافق هذا البحث.

٢. زين العارفين الماجستير، رئيس قسم تعليم اللغة العربية الذي قد وافق أيضاً في كتابة هذا البحث.

٣. دكتوراندوس نزري شكور الماجستير، الذي قد بذل جهده على القيام بإشراف ومراقبة في اتمام هذا البحث من تنسيق الأفكار وتحذيب الأساليب وغير ذلك.

٤. السادات الفضلاء الأساتذة في كلية التربية اللذين بذلوا جهدهم في تكوين الطلبة والطالبات ذوي علم وثقافة وثقافة.

٥. المحبوبين والديّ اللذين يهتمان بتربّيتي وقذّبي إلى أن أكون مرأة هادئة. اللهم اغفر لى ذنبي ولوالدي وارحّمهمما كما ربيانى صغيرا.

٦. و إلى زميلات المحبوبات: مباشرة ونورساتية ستومورانج وميلادية رحمواتي وستي فاطمة وإلى حبيبي فلذة قلبي، بكم أعرف معانى الحياة. وأخيراً توكلت على الله، عسى الله أن ينفع هذا البحث البسيط، وأشكّر لكم شكرًا كثيّراً مع السعادة في الدارين . آمين.

يوكيا كرتا، ١١ يونيو ٢٠٠٨ م


إيّكَا رشدِينَا

٠٤-٠٥٤٢٠٠٧٢

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ABSTRACT

Penelitian ini berjudul *As Shu'ubat Al Lughawiyah Fi At-Takallum Bi Al-Lughah Al Arabiyah*, yaitu kesulitan-kesulitan linguistik dalam berbicara bahasa arab. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui kesulitan-kesulitan linguistik apa saja yang dihadapi siswi Madrasah Aliyah Pondok Pesantren Ibnu Qoyyim Yogyakarta dalam berbicara bahasa arab. Kesulitan-kesulitan ini dapat diketahui dari kesalahan-kesalahan yang sering ditimbulkan siswi selama berbicara bahasa arab, baik dalam kegiatan formal maupun non formal. Fokus penelitian ini adalah untuk mengetahui kesalahan berbahasa yang disebabkan oleh dua faktor, yaitu pengaruh bahasa pertama (antar bahasa) dan faktor perkembangan siswi selama belajar bahasa arab. Sehingga berdasarkan kesalahan-kesalahan tersebut guru dapat menyusun rencana pembelajaran yang sesuai.

Penelitian ini merupakan penelitian deskriptif kualitatif, yaitu penelitian yang dimaksudkan untuk mengumpulkan informasi mengenai status suatu gejala yang ada, yaitu keadaan menurut apa adanya pada saat penelitian dilakukan. Mengingat fokus penelitian ini adalah kesalahan berbahasa, maka analisa data dilakukan dengan langkah-langkah sebagai berikut: 1). mendata semua kesalahan yang dilakukan siswi, 2). Mengidentifikasi kesalahan dan mengelompokkan berdasarkan jenis dan sifatnya, 3). Menentukan kesalahan yang sering dilakukan, 4). Menafsirkan kesalahan berdasarkan sumbernya, 5). Memprediksi sebab-sebab terjadinya kesalahan, dan 6). Solusi terhadap permasalahan. Disamping langkah-langkah diatas, analisa ini juga dikuatkan dengan teori grounded dengan prosedur sebagai berikut: 1). Mengumpulkan data yang kemudian dikelompokkan dengan cara pengkodean secara terbuka, 2). Pelabelan fenomena, 3). Penemuan kategori, 4). Penamaan kategori, 5). Penyusunan kategori berdasarkan sifatnya, dan 6). Penarikan kesimpulan.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa kesalahan yang sering muncul dalam berbicara bahasa arab adalah kesalahan antar bahasa, hal ini dapat diketahui dari besarnya pengaruh bahasa pertama dalam berbicara bahasa arab. Dari empat tataran linguistik yang kami bahas (fonologi, morfologi, sintaksis dan semantik), kesalahan yang sering muncul adalah kesalahan fonologi dan sintaksis. Kesalahan fonologi meliputi kesalahan pelafalan, intonasi dan *lahjah*. Sedangkan kesalahan sintaksis seperti berbicara bahasa arab dengan susunan kalimat Indonesia, hal ini sulit dihilangkan karena telah menjadi kebiasaan yang turun temurun. Disamping kesalahan antar bahasa, terdapat kesalahan perkembangan seperti ketidaktahuan siswi terhadap kaidah yang benar, penerapan kaidah yang kurang sempurna, atau karena faktor lain seperti malas, ngantuk, emosi, dll., kesalahan perkembangan yang sering muncul adalah kesalahan akibat penerapan kaidah yang kurang tepat, bukan karena ketidaktahuan siswi terhadap kaidah. Untuk memperbaiki kesalahan-kesalahan berbahasa adalah: mengajarkan bahasa arab (*Maharatul Kalam*) dengan metode yang benar, meluruskan kesalahan dengan segera, memperhatikan kesalahan siswi dan belajar berdasarkan kesalahan tersebut, dan meningkatkan berbagai kegiatan yang mendukung kemampuan berbahasa.

التجريد

هذا البحث تحت العنوان "الصعوبات اللغوية في التكلم باللغة العربية (دراسة تحليلية أخطائية في معهد ابن القيم الإسلامي)". يقصد هذا البحث لمعرفة الصعوبات التي ترتكب بها التلميذات عند تكلمها باللغة العربية. تعرف الصعوبات من الأخطاء المتصلة أثناء تكلمها اللغة العربية. ويرتكب هذا البحث على الأخطاء اللغوية بسبب تدخل لغة الأم وبسبب تطور التلميذات أثناء تكلمها اللغة العربية.

يستخدم هذا البحث النظرة النوعية الوصفية، ويقصد هذا البحث لتجمع الظواهر والواقع حسب ما وقعت في ميدان البحث. بالإضافة إلى نوع البحث و هي دراسة تحليلية أخطائية، فهناك خطوات خاصة في تحليل بياناته وهي: ١) جمع البيانات عن الأخطاء ٢) تحقيق الأخطاء وتصنيفها إلى عناصرها ٣) ترتيب الأخطاء التي تعتمد على التكرار ٤) تفسير الأخطاء من مصادرها ٥) التنبؤ عن وقوع الأخطاء من عناصر اللغة و ٦) المعالجة لتحسين الأخطاء. بجانب الخطوات السابقة يدعم هذا التحليل بالنظرية المقعدة، ولها خطوات كالتالي: ١) التشفير على البيانات ٢) التعريف على الظواهر و ٣) اكتشاف التصنيف ٤) التعريف على التصنيف ٥) تنظيم البيانات حسب الصفة والحجم و ٦) تفسير البيانات بالإستقراء.

ومن البيانات المجموعة نستنتج أن أكثر الأخطاء المركبة في التكلم باللغة العربية هي الأخطاء بسبب تدخل لغة الأم أثناء تعلمها اللغة العربية. ومن الفروع اللغوية الأربع، تتضح أن أكثر الأخطاء هي الأخطاء الصوتية وتشتمل فيها اللهجة والتنعيم والتبر ثم الأخطاء النحوية وتشتمل فيها التراكيب الإندونيسية المستخدمة في كلامها باللغة العربية. بجانب السبب السابق فقد أخطأ التلميذات بسبب تطورهن أثناء تعلمها اللغة العربية، مثل الجهل بقيود القاعدة وتطبيق الناقص للقواعد والإقتراضات الخاطئة أو بأسباب نفسية مثل التعب والكسل. ومن البيانات المجموعة تتضح أن أكثر الأخطاء هي الخطأ بسبب التطبيق الناقص للقواعد وليس بجهلها بقيود القاعدة. ولتحسين هذه الأخطاء فعل المدرس: ١) أن يعلم اللغة العربية وخاصة في مهارة الكلام بطريقة سلية، ٢) التصويب على الأخطاء مباشرة ٣) الإهتمام على الأخطاء التي ترتكب بها التلميذات ويتعلم منها، و ٤) ترقية النشاطات اللغوية المناسبة.

محتويات البحث

أ.....	الخطاب الرسمي.....
ب.....	التقرير والتصديق.....
ج.....	الإهداء.....
د.....	الشعار.....
ه.....	الديباجة.....
ز.....	التجريد.....
ط.....	محتويات البحث.....
الباب الأول: المقدمة	
١.....	أ. توضيح الموضوع.....
٣.....	ب. خلفية المشكلة.....
٧.....	ج. تحديد المسألة.....
٨.....	د. أهداف وفوائد البحث.....
٩.....	٥. تحقيق المكتبي.....
١٠.....	٦. الإطار النظري.....
١٢.....	٧. منهج البحث.....
١٧.....	٨. خطة البحث.....
الباب الثاني: نبذة عن مهارة الكلام وتحليل الأخطاء	
١٨.....	أ. مفهوم مهارة الكلام.....
١٨.....	١. تعريف التعبير وأهميته.....

٢. غرض التعبير وأركانه.....	٢٠
٣. أسس التعبير.....	٢٠
٤. أنواع التعبير.....	٢٢
٥. العوامل المؤثرة في تحسين الكلام.....	٢٢
ب. مفهوم تحليل الأخطاء اللغوية.....	٢٣
١. الفرق بين الخطاء والخطأ.....	٢٣
٢. الفرق بين الأخطاء والأغلاط.....	٢٣
٣. موقع تحليل الأخطاء في تعليم اللغة.....	٢٥
٤. أسباب الأخطاء اللغوية.....	٢٧
٥. أغراض تحليل الأخطاء.....	٣٠
٦. خطوات في تحليل الأخطاء.....	٣١
٧. أنواع الأخطاء.....	٣١
٨. ضعف تحليل الأخطاء.....	٣٣
الباب الثالث: لحة سريعة عن أحوال معهد ابن القيم الإسلامي	
أ. الموقع الجغرافي في معهد ابن القيم.....	٣٤
ب. تاريخ تأسيس المدرسة وأهافه.....	٣٤
ج. الهيكل التنظيمي للمدرسة.....	٣٥
د. أهداف التعليم ومنهجه.....	٤١
هـ. أحوال المدرسين والتلميذات.....	٤٢
١. أحوال المدرسين.....	٤٢
٢. أحوال التلميذات.....	٤٥

الباب الرابع: الصعوبات اللغوية في التكلم باللغة العربية

أ. عملية تعليم اللغة العربية في معهد ابن القيم الإسلامي.....	٥٢.....
ب. تعليم مهارة الكلام في معهد ابن القيم الإسلامي.....	٥٥.....
ج. أحوال التلميذات اليومية في التكلم باللغة الغربية.....	٥٥.....
د. التحليل عن الأخطاء المتصلة في التكلم باللغة العربية.....	٥٨.....
١. تحليل البيانات على على طريقة تحليل الأخطاء.....	٥٨.....
٢. تحليل البيانات على طرقة النظرية المعقدة.....	٧٠.....
٥. تفسير الأخطاء من مصادرها.....	٨٠.....
و. المعالجة لتحسين الأخطاء أو زالتها.....	٨١.....

الباب الخامس: الخاتمة

أ. النتائج.....	٨٤.....
ب. الإقتراحات.....	٨٥.....
ج. كلمة الإختتام.....	٨٥.....
فهرس المرجع.....	٨٧.....

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الملحقات

ترجمة الباحثة

الباب الأول

المقدمة

أ. توضيح الموضوع

ما لا شك فيه أن كل موضوع البحث لا يستغني عن البيان المبعد عن الخطاء الصريح في الفهم والتفسير من الدلالات والمعانى المطلوبة، ولأجل ذلك تريد الباحثة أن توضح هذا الموضوع توضيحاً تفصيلياً كما يلى:

١. الصعوبات اللغوية

أى الصعوبات التي تواجه الطلبة في تطبيق النظام اللغوى إما من جهة الأصوات (الfonologische)، النحو والصرف (Morfosintaksis) والدلالة (السيمانتيكية). ويعرف هذا النظام اللغوى بعلم ما سُمّي بعلم اللغة، وهو العلم لمعرفة أوضاع المفردات، وقد يطلق علم اللغة على جميع أقسام العلوم العربية. وكانت لفظ "اللغة" نفسها مأخوذ من لفظة "لوجوس" اليونانية ومعناها الكلمة، "اللغو": نباح الكلب، اللغة: الصوت، اللغوى: لغط القطا. وأظهر

هنري كونتور تاريجان في كتابه "Pengajaran Sintaksis" كما يلى :

"Linguistic adalah seperangkat ilmu pengetahuan yang diperoleh dengan jalan penerapan-penerapan metode ilmiah terhadap fenomena-fenomena bahasa, atau lebih singkat lagi linguistic adalah telaah ilmiah mengenai bahasa (cook, ١٩٧١: ١).^١

٢. التكلّم باللغة العربية

أى في التحدّث والتعبير الشفهي باللغة العربية. وهذا التعبير قد يكون في مجال رسمي مثل المحاضرة، الندوة والبرامج الخطابية، وقد يكون في مجال غير

^١ Prof. Dr. Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Sintaksis* (Bandung: Penerbit Angkasa ١٩٨٦). Hlm.٢.

رسمي مثل المحادثة اليومية. ف بهذه القضية تمثل مهارة الكلام على المحادثة والتعبير الشفهي. المحادثة هي الكلام الذي يتكلم به الطالبات في مجال غير رسمي، والتعبير الشفهي هي الكلام الذي يتكلم به الطالبات في مجال رسمي. ولللغة العربية هي اللغة المستخدمة بين طائفة من الناس ببلادهم شبه جزيرة شرقى البحر الأحمر خلاف العجم (كل من ليس من العرب كالفرس والترك والأفرنج وغيرهم). و تقصد الباحثة هنا هي اللغة العربية الفصحى.

٣. دراسة تحليلية

تقصد الباحثة تحليل الأخطاء (Error Analysis) لمعرفة الصعوبات الطارئة في التعبير الشفهي باللغة العربية، وهي التحليل عن الأخطاء المتواصلة التي يمكن أن يرتكبها الدارس لأسباب متعددة، منها بسبب تدخل لغة الدارس الأصلية، وهي المصدر الرئيسي لتلك الصعوبات التي تفرز الأخطاء أثناء دراسة اللغة الأجنبية.^٢

٤. معهد ابن القيم الإسلامي

وهي معهد ابن القيم للبنات، و موضوع هذا البحث هو جميع الطالبات من المدرسة الثانوية بمعهد ابن القيم الإسلامي كاندو بربة سليمان يوكياكرا. والمقصود من هذا الموضوع، ما هي الصعوبات المرتكبة في التكلم باللغة العربية تطبيق نظامها اللغوي من الأصوات والنحو والصرف والدلالة للطالبات المدرسة الثانوية بمعهد ابن القيم الإسلامي.

^٢ الدكتور نايف خرما والدكتور على حاجج، اللغات الأجنبية: تعلمها وتعلّمها (الكويت: عالم المعرفة، ١٩٨٨م) ص. ٩٧.

ب. حلفيه المشكّلة

يعرف علماء المنطق الإنسان بأنه حيوان ناطق. وهم يقصدون بذلك أنه قادر على استعمال لغة صوتية ذات مقاطع وكلمات وجمل، للتفاهم مع غيره من بني جنسه. ولعل هذا التعريف المنطقي القديم لا يزال حتى الآن أكبر ميزة اجتماعية للإنسان عن أرقى أنواع^٣ الحيوان.^٤

يعيش الإنسان عيشة جماعية، مع مجموعة من الجنس البشري، تربط بهم عوامل متعددة من النسب والجوار، واتحاد الغايات والأمال والآلام والعواطف وغير هذا من الروابط الاجتماعية. وهو لذلك في أشد الحاجة إلى أن يتفاهم مع هذه المجموعة، لتنسق حياته، وتنظيم أموره، ولا نستطيع أن نتصور مجموعة من الناس، يمكنها الإستغناء عن وسيلة للتفاهم بينها.

قد بدأ المفكرون ينظرون إلى اللغة على أنها من أهم العوامل التي يمكن استخدامها في تحقيق فكرة التقارب والتفاهم العالى، وذلك بتبادل الآداب المختلفة، والدراسات الاجتماعية كالتاريخ والإجتماع والتربية الوطنية.

اللغة وسيلة إتصال الفرد بغيره، وعن طريق هذا الإتصال يدرك حاجته، ويحصل ماربه، كما أنها وسليته في التعبير عن آلامه وآماله وعواطفه. ولللغة تأثير للفرد فرضاً كبيرة متعددة للإنتفاع بأوقات الفراغ. وكذلك اللغة آداة الفرد حين يحاول إقناع غيره في مجالات مناقشة و المناقضة وتبادل الرأي في أمر حيوي.^٥

^٣ يرى علماء النفس والإجتماع أن لغة الحيوان غريزية، وهي مجموعة من الأصوات والحركات المحدودة التي يعبر بها عن حاجته الضرورية ووجوداته أو انفعالاته.

^٤ الدكتور عبد العزيز عبد الحميد، اللغة العربية: أصولها النفسية وطرق تدريسيها (مصر: دار المعرفة، ١٩٦١)، ص. ١٣.

^٥ عبد العليم إبراهيم، الموجه الفن لمدرس اللغة العربية (القاهرة: دار المعرفة)، ص. ٤٣.

بحانب أن اللغة هي لغة إتصال الفرد بغيره، نعرف أنها لغة في حياة المجتمع، ولها دور هام في تنظيم الحياة. فاللغة وسيلة اجتماعية، وآداة للفاهم بين الأفراد والجماعات، وهي سلاح الفرد في مواجهة كثيرة من المواقف الحيوية التي تتطلب الكلام، أو الاستماع، أو الكتابة، أو القراءة، وهذه الفنون الأربع أدوات هامة في إتمام عملية التفاهم من جميع نواحيها.^٦

ندرك أن اللغة فروع أربعة، وهي التحدث أو الكلام، والاستماع، والكتابة، والقراءة. ويمتاز الكلام أو التعبير بين فروع اللغة بأنه غاية، وغيره وسائل مساعدة معينة عليه. فالقراءة تزود القارئ بالمادة اللغوية، وألوان المعرفة والثقافة، وكل هذا آداة للتعبير، والمحفوظات والنصوص كذلك منبع للثروة الأدبية، وذلك يساعد على إجاد الأداء وجمال التعبير، والقواعد وسيلة لصون اللسان والقلم عن الخطأ في التعبير.^٧

تعتبر مهارة الكلام من أهم المهارات اللغوية، وذلك لأن الكلام هو الجزء العملي الذي يمارسه المتعلم، فالكلام يعتبر جزءاً أساسياً في تعليم اللغة الأجنبية. وإن كثيراً من يتعلمون اللغة الأجنبية أول ما يهدفون إليه هو الكلام بهذه اللغة. وعندما يقال إن شخصاً يعرف لغة ما فأول ما يتبادر إلى الأذهان أنه يتكلم هذه اللغة. ولذلك يمكن القول بأن هناك ضرورات لتعليم الكلام منها:

١. أن الإنسان الذي يتعلم لغة أجنبية أول ما يهدف إليه هو الكلام بهذه اللغة.

^٦ نفس المرجع، ص. ٤٤.

^٧ نفس المرجع، ص. ١٤٥.

٢. أن الكلام باللغة الأجنبية يدفع إلى تعلمها وإتقانها.
 ٣. ليس من المتصور إمكانية تعلم اللغة والإستمرار فيها بدون كلام أو تحدث بهذه اللغة.
 ٤. إن عملية التعلم والإستفادة من المعلم تعتمد على الحديث، فالمعلم في تدریسه وتصحیحه أخطاء الدارسين يستخدم الكلام، وهو حتى عندما يصحح كتاب الدارسين إنما يناقشهم في ذلك شفهیا.
- ومن هنا نقول إن مهارة الكلام في اللغة الأجنبية تعتمد على الطريقة والمعلم، ولذلك لابد من الأخذ بيد المتعلم تدريجياً وحسب الخطوات والطريقة التي تؤدي به إلى الكلام الصحيح وأن نقدم له الأساليب التي تعينه على الكلام.^٨ ومشهور بنا أن للتعبير نوعان، الأول التعبير الشفوي وهي ما يعرف باسم المحادثة أو الإنشاء الشفوي، والثاني التعبير الكتابي وهو ما يعرف باسم الإنشاء التحريري.^٩

اللغة العربية هي لغة خاصة، ولها مميزات اللغوية الفريدة تختلف بها لغة الأجنبية الأخرى. ننظر من جانب الأصوات (الфонولوجية) مثلاً، نعرف أن أصوات أية لغة من اللغات ذات عدد محدود، وتتكون منها الكلمات المختلفة الكثيرة لهذه اللغة، وأما اللغة العربية فلها مخارج خاصة، أي الخصائص في النقطة التي يصدر عنها الصوت من الجهاز الصوتي الإنساني.^{١٠} لقد رتب

^٨ أحمد عبدالله البشير، مذكرة تعليم الكلام (المحادثة) للدورات التدريبية المكثفة (السعدي): المملكة العربية السعودية جامعة الإسلام محمد بن سعود الإسلامية معهد العلوم الإسلامية والعربية بإندونيسيا قسم تأهيل المعلمين.

^٩ تبدو أهمية التعبير الشفوي في أنه آداة الإتصال السريع بين الفرد وغيره، والنجاح فيه يتحقق كثيراً من الأغراض الحيوية في الميادين المختلفة، وهذا التعبير يسمى أيضاً بالتعبير الوظيفي. وأما التعبير الكتابي هو وسيلة الاتصال بين الفرد وغيره من تفصله عنهم المسافات الزمانية أو المكانية، وال الحاجة إليه ماسة في جميع المهن، وهذا التعبير يسمى أيضاً بالتعبير الإبداعي.

^{١٠} بدأ خليل بن احمد في هذا البحث الصوتي مع قيام الحركة العلمية في القرن الثاني المحرى، ورتب خليل بن أحمد أصوات العربية من الملحق إلى الشفتين.....". دكتور محمود فهمي حجازي، *البحث المعرفي*، (القاهرة: دار رغيب للطباعة والنشر والتوزيع). ص. ١١.

علماء الهند من أصحاب الدراسات الصوتية مخارج الأصوات اللغوية من أعمقها في الجهاز الصوتي إلى أدناها، كما رتب الخليل بن أحمد أصوات العربية من الحلق إلى الشفتين، فأصوات الحلق تكون مجموعة الأولى والأصوات الشفوية تكون المجموعة الأخيرة، هكذا من جهة الأصوات.^{١١} وهذه المميزات اللغوية للغة العربية قد تكون أيضا من جهة الأصوات (phonology) و من جهة بنية الكلمة العربية أي من جهة النحو (syntactic) والصرف (morphology)، و كذلك من حيث دلالة ألفاظه (semantic).
فإن تعليم اللغة الأجنبية قد أصبح علما له أصول و قواعد و أساليب، وكذلك بتعليم اللغة العربية. انطلاقا مما سبق، أن اللغة العربية جزء من المادة الدراسية في المدرسة الإسلامية. وأما في بلادنا إندونيسيا، قد أصبحت لغة العربية منهاجا دراسيا في التعليم، وهذا المنهج يترتب من مستوى المبتدئين، أو المتوسطين، أو المتقدمين، بل الطلبة الجامعية.

لقد اتضح لنا من التوضيح السابق أن اللغة العربية مميزات لجميع نواحيها، وتكون هذه المميزات الكاملة أثرا في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها وخاصة في بلادنا إندونيسيا، وهي الصعوبات المحتملة في تعليمها، إما الصعوبات اللغوية أم غير اللغوية. وأما يتعلق بمهارات اللغة تمتاز مهارة الكلام أو التعبير بين مهارات اللغة الأخرى بأنه غاية.

كثير من المدرسين في مدارس ومعاهد الإسلامية بإندونيسيا تطبق طريقة المباشرة أو الطريقة الحديثة في تعليم اللغة العربية. وهم يهتمون بإمكانية الطلاب في الكلام، و يقصدون بأن أهداف و أغراض تعليم اللغة

^{١١} نفس المرجع، ص. ١١.

هـ التعبير، ووظيفة اللغة هـ وسيلة الإتصال بين الفرد إلى آخر. وفي هذه المدارس ومعاهد لا بد لجميع الطلبة بأن يستخدم اللغة العربية والإنجليزية في أيامهم، ولكن الواقع نجد كثير من الطلبة من المدارس ومعاهد العصرية اللذين لم يستخدموا اللغة العربية جيدا في كلامهم.

وَقَعَتْ هَذِهِ الْحَالَةُ فِي إِحْدَى الْمَدْرَسَاتِ بِيُوْكِياْكَرْتَا، وَهِيَ فِي مَدْرَسَةِ الْثَانِيَةِ بِمَعْهَدِ ابْنِ الْقِيمِ الْإِسْلَامِيِّ كَانْدُو بِرْبَاهَ سَلِيمَانَ. طَبَّقَتْ هَذِهِ الْمَدْرَسَةُ الطَّرِيقَةَ الْمُبَاشِرَةَ فِي تَعْلِيمِ الْلُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ، وَجَعَلَتِ الْلُّغَةَ الْعَرَبِيَّةَ لِغْتَهَا الْيَوْمَيَّةِ. كَمَا رَأَتِ الْبَاحِثَةُ فِي زِيَارَةِ الْمَاضِيَّةِ أَنَّ الطَّالِبَاتِ يَتَكَلَّمْنَ بِالْلُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ، وَلَكِنَّهُنْ لَمْ يَتَكَلَّمْنَ بِلُغَةِ صَحِيحَةٍ فَصِيحَةٍ مُطْبَقَاً بِقَوَاعِدِهَا وَتَرْكِيَّبِهَا وَلَهُجَّاهُنَّا. فَمِنَ الْأَمْثَالِ الْوَاضِحَةِ عَلَى الْأَخْطَاءِ الَّتِي يَرْتَكِبُهَا الطَّالِبَاتُ، وَالَّتِي يَعْكِنُ أَنَّ تَعْزِيْزَ إِلَى الْمَدْخَلَةِ مِنَ الْلُّغَةِ الإِنْدُونِيْسِيَّةِ، الْجَمْلُ الْخَاطِئَةُ التَّالِيَّةُ:

١. الإلادام قد موجود؟" الصحيح: " هل الإلادام جاهز؟"
 ٢. لا مازا مازا" (الإجابة من السؤال "لماذا")، الصحيح: " لا الشيء". وهلم جرا.

نظراً إلى هذه المشكلة، أرادت الباحثة معرفة الصعوبات الطارئة في التكلم باللغة العربية مقترباً منها بأسبابها اللغوية وتعالجها بالحل الذكي انشاء الله.

مستند على محدود قابلية الباحثة، فسوف أحدد هذا البحث على متغيرات كما تلي :

١. الصعوبات اللغوية في التكلم باللغة العربية، أعني الصعوبات من نظرية الصوتية (فونولوجية) و النحو والصرف (*Morfosintaksis*) و الدلالة (سيمانتيكية).

٢. معهد ابن القيم الإسلامي، أعني جميع طالبات من المدرسة الثانوية بمعهد ابن القيم الإسلامي.

و انطلاقاً من هذه الخلفية و تحديد المسألة السابقة، توجد القضايا الجوهرية موضوعة في هذا البحث، ورتبتها الباحثة فيما تلى :

- ١) كيف عملية تعليم مهارة الكلام في معهد ابن القيم الإسلامي؟
- ٢) ما هي الصعوبات التي تواجه طالبات في التكلم باللغة العربية تطبيق نظامها اللغوي؟

د. أهداف وفوائد البحث

طبقاً لقضايا البحث المتقدمة ووفقاً لموضوع هذا البحث ترتب عليها

الأغراض والفوائد كما تلى :

١. الأهداف

أ. معرفة عملية تعليم اللغة العربية في معهد ابن القيم الإسلامي خاصة في تحسين مهارة الكلام.

ب. معرفة الصعوبات اللغوية الطارئة في التكلم باللغة العربية للطالبات

معهد ابن القيم الإسلامي.

ج. العلاج بالطريق المناسب عن الصعوبات الموجودة.

٢. الفوائد

أ. لتركيز المعرف والعلوم عن الصعوبات اللغوية في التكلم باللغة العربية وعلاجها.

ب. ليكون هذا البحث مرجعاً نافعاً في تحسين مهارة الكلام.

ج. ليكون هذا البحث إسهاماً إيجابياً في تعليم اللغة العربية، فيحصل بها الأهداف التعليمية.

٥. تحقيق المكتبي

كثير من البحوث العلمية المتعلقة بمهارة الكلام الموجودة عند الباحثة وهي تبحث في الأمور غير اللغوية. منها البحث الذي كتبه رضوان فضلى تحت العنوان "الطريقة الإشارية في تعليم مهارة الكلام" ، والذى كتبه محمد صالح الدين في "مساعى المعلمين في ترقية مهارة المحادثة العربية لطلاب المدرسة العالية الدينية الحكومية (MAK) يوكاكرتا" ، ولم تجد الباحثة موضوع البحث الذي بحث في الصعوبات اللغوية في التكلم باللغة العربية، وبناسبة هذه الحالة ت يريد الباحثة الأخذ هذا الموضوع وهي "الصعوبات اللغوية في التكلم باللغة العربية (دراسة تحليلية أخطائية في معهد ابن القاسم الإسلامي)".

بجانب البحوث المتقدمة تلاحظ الباحثة بعض الكتب التي تتكلّم في هذا الشأن منها :

١. كتاب البحث اللغوي، لدكتور محمد فهمي حجازى، طبعه دار

غريب للطباعة والنشر والتوزيع بالقاهرة .

٢. كتاب *اللغات الأجنبية: تعليمها وتعلمها*، ألفه الدكتور نايف خرما والدكتور على حاجاج. يصدرها المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب بكويت.

A. F. L. Beeston. *The Arabic language Today*. London: Hutchinson University Library. ١٩٧٠.

٤. كتاب *الإتجاهات المعاصرة في تدريس اللغة العربية واللغات الحية الأخرى لغير الناطقين بها*، ألفه حماده إبراهيم، وطبع في دار الفكر العربي سنة ١٩٨٧، وهلم جرا.

و . الإطار النظري

اتفق اللغويون أن اللغات تختلف بعضها عن بعض من حيث كل من لأنظمة الثلاثة، وهي النظام الصوتي، والنظام الصرفي، والنظام النحوي دون التطرق إلى نظام المعانى (الدلالي)،^{١٢} وأن هذا الإختلاف يمكن أن يكون محدوداً إذا كانت اللغة مشتقة من أصل واحد، كالفرنسية والإيطالية، والإسبانية والبرتغالية وجميعها مشتقة من اللغة اللاتينية، كما أنه يمكن أن يتعاظم حتى يبلغ منتهاه بالنسبة للغات التي لا علاقة مشتركة بينها، كالصينية، والإنجليزية، والعربية، على سبيل المثال.

وبناء على ذلك فطبعاً يواجه الدارس اللغة الأجنبية - منها الدارس الإندونيسى الذى يتعلم اللغة العربية - صعوبة كبرى في تعلم تلك اللغة، إذا كانت وجوه الإختلاف بينها وبين لغته الأصلية كثيرة وجوهرية، بينما تضائل تلك الصعوبة إذا ازدادت وجوه الشبه بين اللغتين. يقول فريز (Fries) في كتابه الرائد في تعلم وتعليم اللغات الأجنبية كالتالى :

^{١٢} الدكتور نايف خرما و الدكتور على حاجاج، *اللغات الأجنبية*..... ص. ٨٨.

" وإن أفضل المواد المستخدمة لتعليم اللغة الأجنبية هي تلك التي تعتمد على الوصف العلمي للغة التي سيجري تعلمها، مقارنا بالوصفى العلمى المشابه للغة المتعلم الأصلية".^{١٣}

وأظهر لادو (Lado) في مقدمة كتابه الذى يتناول فيه هذا الموضوع بالتفصيل، فيقول :

" ترتكز خطة هذا الكتاب على الفرضية القائلة إن بإمكاننا التنبؤ بالأنماط اللغوية التي تسبب صعوبة للمتعلم، وتلك التي لا تسبب أي صعوبة له، وذالك عن طريق المقارنة المنهجية للغة والثقافة المطلوب تعلمها باللغة والثقافة الأصليتين لدارس اللغة الأجنبية".^{١٤}

وأما الطريقة المستخدمة في تعليم مهارة الكلام هي الطريقة المباشرة، وهذه الطريقة هتم كثيرا في المهارة (Proficiency) ولا تميل إلى اهتمام الأخطاء المتواصلة أثناء تكلمهم باللغة العربية. ومناسبة على هذه القضية يذكر ولكا ريفرز (Wilga Rivers) :

".....تقديم الطريقة المباشرة عملية التعليمية الجذابية، ولكن إذا كان المدرسوون لا يفتشون تفتيشا جيدا فالطلاب يميلون إلى التعبير حرريا في اللغة الأجنبية الجديدة، هم يستطيعون أن يتكلموا بلسان فصيح دون اهتمام النظام اللغوي، بل هم يتكلمون باستخدام القواعد والتراكيب في لغتهم الأصلية

^{١٣} نفس المرجع، ص. ٨٩.

^{١٤} نفس المرجع، ص. ٨٩.

(اللغة الأم) هذا المثال يسمى بـ "School Pidgin" فصار صعوبة لإزالة هذه الأخطاء في أيام الآتى بسبب تعويذهم في التكلم اليومية.^{١٥}

من العوامل التي تقضى على رغبة التلميذات في الكلام قلة مخصوصهن اللغوى وما أشبههن في هذا الإعراض با لتاجر يدعى إلى اشتراك في معرض، ولكن ليس له بضاعة. ومن هذه العوامل أيضاً أن التعبير اللغوى له أنماط متعددة تختلف جمالاً وجودة، وليس من الھين أن يتخلص الإنسان من مواقف الحيرة والتردد في اختيار بعض صور التعبير وإيثارها على غيرها، وهذا كان من الأسلم في نظر التلميذ أن يتتجنب هذه المواقف جمیعاً.^{١٦}

ز . منهج البحث

تستخدم الباحثة النظرة النوعية في هذا البحث (*Qualitative Approach*), وهذا النوع يفتّش و يبحث عن الظواهر والواقع الموجود في ميدان البحث المسمى بـ *Phenomenology* ، ويستعمل النظرية المقددة (*Grounded Theory*) لجمع البيانات، وهي النظرية المكتسبة على سبيل الإستقراء (*Inductive*) من البحث عن الظواهر الموضع.^{١٧} وأما سلسلة الطرائق المستخدمة في هذا البحث كما تلى :

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

^{١٥} Prof. Dr. Henry Guntur Tarigan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa* (Bandung: Penerbit Angkasa, ١٩٩١). Hlm. ١٠٦-١٢٢.

^{١٦} عبد العليم أبراھيم، *الموجہ الغنی لمدرسی اللغة العربية* (القاهرة: دار المعارف، ١٩٨٦). ص. ١٧٧.

^{١٧} Anselm Strauss & Juliet Corbin, *Dasar-Dasar Penelitian Kualitatif* (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, ٢٠٠٧). Hlm. ١٠.

١. طريقة تقرير الموضوع (Metode Penentuan Subyek)

عينت الباحثة موضوع هذا البحث بطريقة السكني، وأخذت الباحثة جميع الطالبات من المدرسة الثانوية ، وهذا التقرير مستند على ما أظهرت البروفيسورة سهر سمي أركونطا كالتالي:

“ Jika peneliti mempunyai beberapa ratus subyek dalam populasi, mereka kurang lebih dapat menentukan kurang lebih ٢٥-٣٠٪ dari jumlah subyek tersebut. Jika jumlah anggota subyek dalam populasi hanya meliputi antara ١٠٠-١٥٠ orang, dan dalam penelitian menggunakan angket, sebaiknya subyek sejumlah itu diambil seluruhnya. Akan tetapi apabila peneliti menggunakan teknik wawancara (interview) atau pengamatan (observasi), jumlah tersebut dapat dikurangi menurut teknik pengambilan sample sesuai dengan kemampuan peneliti”.^{١٨}

بحانب تعين موضوع البحث السابق - توضيحا وتفصيلا لهذا البحث

- فرقت الباحثة موضوع البحث كالتالي:

أ. موضوع البحث (Subyek Penelitian): وهي جميع الطالبات من المدرسة الثانوية.

ب. المستجيب (Responden) : الطالبات من المدرسة الثانوية مدیر المدرسة و مشرفتها.

ج. مصادر بيانات (Sumber Data) : الطالبات من المدرسة الثانوية، مدیر المدرسة و مشرفتها و الوثائق المتعلقة.

^{١٨} Prof. Dr. Suharsimi Arikunto, *Manajemen Penelitian* (Jakarta: Penerbit Rineka Cipta ٢٠٠٥). Hlm. ٥٤.

٢. طريقة جمع البيانات (Metode Pengumpulan Data)

إذ يتصف هذا البحث بالدراسة التحليلية ويستعمل النظرية النوعية في منهج بحثه، فلذلك للحصول على البيانات المحتاجة تستخدم الباحثة الطرق التالية:

أ. طريقة الملاحظة

وهي النظرة المباشرة عن الظواهر المبحوثة، وتقصد الباحثة بهذه النظرة هي لمعرفة حالات موضوع البحث الحقيقة. هذه الطريقة أو ثق الطرق لأخذ الخبرات المباشرة في ميدان البحث. وأما نوع الملاحظة المستعملة في هذا البحث هي ملاحظة المباشرة.^{١٩}

ب. طريقة المقابلة (Metode Interview)

عقدت هذه المقابلة بين الطرفين يعني بين المقابل (Interviewer) والمستجيب (Interviewee). أما طريقة المقابلة المستخدمة في هذا البحث هي المقابلة التوجيهية أو المقابلة الشخصية (Interview Terpimpin).^{٢٠}

ج. طريقة التوثيق (Metode Dokumentasi)

وهي تبحث عن الأشياء المكتوبة التي تتكون من الدفاتير والمحلات والوثائق والنظم والمحضر والمدونة اليومية المتعلقة بموضوع البحث.

٣. طريقة تحليل البيانات

تحليل البيانات هو العملية للوصف والشرح والتصنيف على البيانات المجموعة بطريقة معينة، وفي البحث بالنظرية النوعية يسمى تحليل البيانات

^{١٩} Prof. Dr. Lexy J. Moleong, M.A, *Metodologi Penelitian Kualitatif* (Bandung, PT. Remaja Rosdakarya, ٢٠٠٦). Hlm. ١٨٦-١٨٨.

^{٢٠} نفس المرجع.

بالتشفير (*Coding*). ووفقاً بإقتراب هذا البحث يعني النظرة النوعية (*Grounded Theory*) والنظرية المعقدة (*Qualitative Approach*)، ينبغي للباحثة أن تستمد تحليل بياناتها على طائق مناسبة، تسهيلًا وتفهيمًا فرتبتها الباحثة كما تلى:

أ. هذه البيانات تحلل و تشرح بطريق الوصفيّ النوعي، و يهدف هذا التحليل للتقييم مناسبة متغيرة البحث على مقياسها، وللوصول إلى الوصف الصحيح فرتبت الباحثة سلسلة الإستنتاج كالتالي:

١. التشفير على البيانات، ويستخدم في هذا البحث نوع التشفير

المفتوح (*Open Coding*). أظهر أنسلم ستروز (Anselm Strauss)

و جليت كوربين (Juliet Corbin) أن التشفير المفتوح هو بعض

طائق التحليل المتعلقة بإعطاء الأسماء وتوضيح الظواهر والواقع

على سبيل تفتيش البيانات.^{٢١}

٢. التعريف على الظواهر، في هذا الحالة تفرق و تصنف البيانات

حسب الجملة والفقرة والرأي والأسماء من الظواهر الطارئة.

٣. اكتشاف التصنيف.

٤. التعريف على التصنيف.

٥. جمع / تنظيم البيانات حسب الصفة والحجم.^{٢٢}

وبوصف أن نوع التحليل في الصعوبات اللغوية هو تحليل الأخطاء فهناك

خطوات خاصة لتحليل الأخطاء، وهي كالتالي:^{٢٣}

^{٢١} Anselm Strauss & Juliet Corbin, *Dasar-Dasar Penelitian Kualitatif*. (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, ٢٠٠٧). Hlm. ٥٦.

^{٢٢} نفس المرجع، ص. ٦٠.

^{٢٣} Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Analisishlm. ٩٦*.

- ١) جمع البيانات عن الأخطاء التي تؤديها التلميذات
 - ٢) تحقيق الأخطاء وتصنيفها إلى عناصرها
 - ٣) ترتيب الأخطاء التي تعتمد على التكرار
 - ٤) تفسير الأخطاء من مصادرها
 - ٥) التنبؤ عن وقوع الأخطاء من حيث عناصر اللغة
 - ٦) المعالجة لتحسين الأخطاء أو زالتها
- ب. يستنتج هذا البحث بطريقة الاستقراء (Induktif).

ح. خطة البحث

- يتكون هذا البحث من خمسة أبواب، ورتبتها الباحثة كما تلى :
- الباب الأول :** المقدمة، هذه المقدمة تتكون من توضيح الموضوع، وخلفية البحث، وتحديد المسألة، وأغراض البحث وفوائده، والتحقيق المكتبي، والإطار النظري، ومنهج البحث، وخطة البحث.
- الباب الثاني :** هذا الباب يشرح عما يتعلق بمهارة الكلام و تحليل الأخطاء أي نبذة عنها.
- الباب الثالث :** هذا الباب يشتمل على الخلفية الموضوعية منها الموقع الجغرافي للمدرسة الثانوية بمعهد ابن القيم الإسلامي، تاريخ تأسيسها وتطورها، وعن سائر الحالات المتعلقة بالمدرسة والمعهد.

الباب الرابع : هذا الباب يشرح عن الصعوبات اللغوية في التكلم باللغة العربية. وهي نتائج البحث في المدرسة الثانوية بمعهد ابن القيم الإسلامي.

الباب الخامس: الخاتمة، ويشمل هذا الباب نقاط نتائج البحث، والإقتراحات، وكلمة الإختتام.



الباب الخامس

الخاتمة

أ. النتائج

وفي ختام هذا البحث لا بد من التنويه بأمر في غاية الأهمية، وهو أن التركيز على الأخطاء المتوقعة أو الفعلية ينبغي أن لا يحجب عنا الإهتمام بتعزيز التعبير الصحيح الذي يصدر عن الطالبة. صحيح أن الإنسان يمكن أن يتعلم من أخطائه، إلا أنه صحيح أيضاً أنه يمكن أن يتعلم، ربما بشكل أفضل، من آدائه السليم ومن التعزيز من ذلك الأداء، والتشجيع على مواصيلته. كما أننا ينبغي أن نتنبأ بالأخطاء أو نحللها بالتركيز على الجوانب التعبيرية لا على الجوانب الأخرى.

وبعد أن تتم الباحثة البحث في الأخطاء المركبة في التكلم باللغة العربية لتلميذات مدرسة الثانوية بمعهد ابن القيم الإسلامي، فنستنتج مما سبق النقاط الآتية:

١. إن تعليم اللغة العربية وخاصة في ترقية مهارة الكلام في معهد ابن القيم الإسلامي قد جرى جيداً. ولكن هناك بعض الصعوبات اللغوية في التكلم باللغة العربية، ولا بد لنا من أن نحسنها في تعليم مهارة الكلام وهي تقويم النطق بتصحيح الأداء التنغيمى الخاطئ، ولا يقل أهميتها هي تصحيح أخطاء النحو.
٢. إن أكثر الأخطاء المركبة هي الأخطاء التي تنتج عن تدخل لغة الأم عند دراسة اللغة الأجنبية. والدليل على ذلك استخدام

الللميدات اللهجة المحلية أثناء تكلمهم اللغة العربية، وليس فقط في ناحية اللهجة بل في استعمال التراكيب النحوية والصرفية.

ب. الإقتراحات

انطلاقاً من مظاهر السابقة، وبعد تحليل الأخطاء المركبة في التكلم باللغة العربية، قدمت الباحثة الإقتراحات التالية:

١. إن معرفة أخطاء التلميدات وتحليلها يمكن الإستفادة فيها على معرفة بعض الصعوبات التي تواجههن. وهذا أمر مما لابد منه في التعليم.

٢. على المعلم أن يعلم اللغة العربية وخاصة في تحسين مهارة الكلام بطريقة سليمة مطابقة بقواعد اللغة.

٣. على المدبر أن لا يقف في تنوير علموهمم اللغوية، وعليهم أن يمثلوا بمثال صحيح في النطق والتعبير مطابقاً بقواعد اللغة العربية.

٤. تنفيذ التصويب على الأخطاء على الأقل مرة في الأسبوع.

٥. الإهتمام على الأخطاء التي يرتكبها التلميدات، ويستطيع المعلم أن يأخذ العبرة و يستنتج عن الأخطاء المتصلة بلغة التلميدات.

٦. أن يرقي المعلم النشاطات اللغوية لتركيز التلميدات بكفاية التعبير السليمة.

ج. كلمة الإختتام

الحمد لله الذي بقدرته وجلاله تتم الكتابة التي فيها مشكلات عديدة تواجهها الباحثة في كتابة هذا البحث، ولكن ببذل كل ما عندها من جهد واجتهاد فتتم كتابة هذا البحث معونته ولو بعيداً عن الكمال قريباً من الغلط. والباحثة ملأنة بالسرور والفرح، لأن بقصر علومها وبمحدود

معرفتها، تستطيع أن تقدمه بلغة غيرها التي لا أصل لها في الكلام. فعلى الباحثة أن تشكر شكرًا جزيلاً على جميع القوة والهدایة لتكمل هذه الوظيفة النهائية. ولا أنس أشكر لكم يا من ذكر إسمي في كل دعائه: أبي وأمي. وليس هذا البحث بخل عن الأخطاء والنقصان، بل هو ملآن بها، وأرجو من جميع القراء الذين يهتمون بتعليم اللغة العربية أن يعطوا الت-tieridat والتكملات والتصحيحات لتنتمي هذا البحث. وبالحقيقة أن النقصان في هذا البحث ليس فقط بسبب محدودية الباحثة ولكن بمحدودية المراجع الأصلية المناسبة. موضوع البحث. فلأجل الكمال والتصحيح أرجوا مرة ثانية من جميع الباحثين التالي أن يبحث بحثاً تماماً أدق منه وأكمل. عسى الله أن يجعلنا من الناجحين في سائر أعمالنا. آمين. والله أعلم بالصواب.



فهرس المراجع

المصادر العربية.

إبراهيم، عبد العليم، الموجه الفنى لمدرسى اللغة العربية (القاهرة: دار المعارف، ١٩٨٦ م).

إبراهيم، حماده الدكتور، الاتجاهات المعاصرة في تدريس اللغة العربية واللغات الحية الأخرى لغير الناطقين بها (القاهرة: دار الفكرى العربي، ١٩٨٧ م).

ابن سهل العسكري، أبي هلال الحسن بن عبد الله، الفرق اللغوية (بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠٠٦).

اسماويل صيني، محمد واسحاق محمد أمين، ال مقابل اللغوي وتحليل الأخطاء، (جامعة الرياض: معهد اللغة العربية، ١٩٨٣).

البهنساوي، حسام الدكتور، العربية الفصحى ولهجاتها (القاهرة: مكتبة الثقافة الدينية ٢٠٠٣ م).

حرما، نايف الدكتور والدكتور على حجاج، اللغات الأجنبية: تعلميمها وتعلمنها (الكويت: المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب، ١٩٨٨).

دكتور محمود على السمان، التوجيه في تدريس اللغة العربية: كتاب المعلم والموجه والباحث في طرق تدريس اللغة العربية (القاهرة: دار المعارف ١٩٨٣ م).

سليمان الجربوع، عبد الله، الأخطاء اللغوية التحريرية لطلاب المستوى المتقدم في المعهد العربي بجامعة أم القرى (المملكة السعودية وزارة التعليم العالي جامعة أم القرى، د.ت).

عبد الفتاح، منور وأديب يسري، قاموس البشري: عربي - إندونيسي، إندونيسي - عربي (سورابايا: Pustaka Progresif ١٩٩٩ م).

علي، أتابك و أحمد زهدى حضر، قاموس "كريبايك" العصرى عربي - إندونيسي (يو كيا كرتا: Multi Karya Grafika ٢٠٠٣ م).

عبد المجيد، عبد العزيز الدكتور. اللغة العربية "أصولها النفسية وطرق تدريسها" (مصر: دار المعارف، ١٩٦١ م).

فهمي حجازى، محمود الدكتور، البحث اللغوى (القاهرة: دار غريب للطباعة والنشر والتوزيع، د.س).

عبد الله البشير، أحمد، مذكرة تعليم الكلام (المحادثة) للدورات التدريبية المكثفة (المملكة العربية السعودية جامعة الإسلام محمد بن سعود الإسلامية: معهد العلوم الإسلامية والعربية بإندونيسيا قسم تأهيل المعلمين، د.س).

قفيشة، حمدي، *تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها* (الكويت: مكتبة التربية العربي لدول الخليج، د.ت).

معلوف، لويس، *المنجد في اللغة والأعلام* (بيروت: دار المشرق، ١٩٩٧م).

المصادر الإندونيسية

Parera, Jos Danil, *Linguistik Edukasiional* (Jakarta: Penerbit Erlangga, ١٩٨٧).

Pranowo, *Analisis Pengajaran Bahasa* (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, ١٩٩٦).

Strauss, Anselm & Juliet Corbin, *Dasar-Dasar Penelitian Kualitataif* (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, ٢٠٠٧).

Tarigan, Henry Guntur Prof. DR., *Pengajaran Sintaksis* (Bandung: Penerbit Angkasa : ١٩٨٦).

Tarigan, Henry Guntur & Djado Tarigan, *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa* (Bandung : Angkasa, ١٩٩٠).

Tarigan, Henry Guntur, *Pengajaran Pemerolehan Bahasa* (Bandung: Angkasa, ١٩٨٨ Cet. ١).

Arikunto, Suharsimi Prof.DR. *Manajemen Penelitian* (Jakarta: Rineka Cipta, ٢٠٠٥).

AR. Samsyuddin, Prof. dan Dr. Vismaia S. Damaianti, M.Pd, *Metode Penelitian Bahasa* (Bandung: Remaja Rosdakarya, ٢٠٠٦).

J. Moleong, Lexy, Prof. DR. MA, *Metodologi Penelitian Kualitatif* (Bandung: Remaja Rosdakarya, ٢٠٠٧).

Arsyad, Maidar G. & Mukti U.S, *Pembinaan Kemampuan Berbicara Bahasa Indonesia* (Jakarta: Penerbit Erlangga, ١٩٩١).

Arsyad, Azhar, *Bahasa Arab dan Metode Pengajarannya* (Yogyakarta: PT. Pustaka Pelajar Cet. ١).

Azies, Furqanul & DR. A. Chaedar Al Wasilah, M.A, *Pengajaran Bahasa Komunikatif: Teori Dan Praktek* (Bandung: Remaja Rosda Karya Cet. ١, ١٩٩٧).

Hadi, Sutrisno, Prof. *Metodologi Research* (Yogyakarta: Penerbit ANDI, ٢٠٠٤).

Nabahan, Sri Utari Subagyo, *Metodologi Pengajaran Bahasa* (Jakarta: PT. Gramedia, ١٩٩٣).

